

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN
THE ENGLISH AND MAITHILI LANGUAGES: A
COMPARATIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language Education
University Campus, Kirtipur, Kathmandu, Nepal
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Pramod Kumar Yadav

M.Ed. Second Year

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2007

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN
THE ENGLISH AND MAITHILI LANGUAGES: A
COMPARATIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language Education
University Campus, Kirtipur, Kathmandu, Nepal
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

By

Pramod Kumar Yadav

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2007

T.U. Regd No.: 9-1-13-327-98

Second year Exam Roll No.: 280326/063

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2064-02-07

Date of Submission: 2064-09-14

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Pramod Kumar Yadav has prepared this thesis entitled **Negative and Interrogative Transformations in the English and Maithili Languages: A Comparative Study** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:2064/9/14

Mr. Prem Bahadur Phyak (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

Tribhuvan University,

Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The thesis has been recommended for the evaluation by the following Research Guidance Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

Chairperson

Mrs. Tapasi Bhattacharya

Reader

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

Member

Mr. Prem Bahadur Phyak (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

Member

Date:2064/10/20

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra	Signature
Reader and Head	_____
Department of English Education	Chairperson
Tribhuvan University	
Kirtipur, Kathmandu	
Dr. Jai Raj Awasthi	
Professor and Chairman	_____
English and Other Foreign Languages Education	Member
Subject Committee	
Department of English Education	
T.U., Kirtipur, Kathmandu	
Mr. Prem Bahadur Phyak (Guide)	_____
Lecturer	Member
Department of English Education	
Tribhuvan University,	
Kirtipur, Kathmandu	

Date: 2064/10/22

**DEDICATED
TO
MY PARENTS AND TEACHERS**

ACKNOWLEDGEMENTS

I would cordially like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor Mr. Prem Bahadur Phyak, the lecturer of the Department of English Education, for his continuous guidance and invaluable suggestions. I would not have been able to present this thesis in this form without his help, co-operation and encouragement.

I am grateful to Prof. Dr. Shishir Kumar Sthapit, the retired professor in the Department, Prof. Dr. Shanti Basnyat and Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, the Chairperson of English and other Foreign Languages Education Subject Committee for their valuable academic support.

I would like to express my sincere gratitude to Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, the Assistant Dean of Faculty of Education and Dr. Chandreshwor Mishra, the Head of Department of English Education, for giving me valuable suggestions and encouragement during carrying out this research.

I express my heartfelt gratitude to Prof. Dr. Yogendra Prasad Yadava, the Head of Central Department of Linguistics, Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu, for giving me valuable suggestions and encouragement about the Maithili language during this research.

I am equally grateful to Mr. Vishnu S. Rai, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mr Padma Lal Bishowkarma, Mr. Ram Ekwel Singh and all my respected gurus of the Department of English Education for their kind co-operation and suggestions for carrying out this research work.

I am also grateful to all Maithili informants who unselfishly and untiringly helped me a lot by responding my questionnaire, despite own busy works. I am also grateful to my parents Mr. Shree Kushum Lal Yadav and Binda Devi Yadava who supported me a lot in the completion of this work.

Finally, I am grateful to Mr. Ramesh Maharjan for his hard work of typesetting and binding this dissertation.

Pramod Kumar Yadav

ABSTRACT

This thesis entitled 'Negative and Interrogative Transformations in the English and Maithili Languages: A Comparative Study' is an attempt to identify the processes of negative and interrogative transformations and to compare and contrast them with those in English. The researcher utilized both primary and secondary sources of data. The sample of the study consisted of 60 Maithili native speakers who were selected using stratified random sampling procedure. Negative and interrogative transformation processes of English were taken from secondary sources of data.

The major findings of the study were: the negative marker in English is 'not' or 'n't' which is placed after an auxiliary verb whereas the negative marker in Maithili is 'वॊ' which is added immediately before the main verb and sometimes at the middle or final position of the relational verb; the same Maithili negative marker 'वॊ' occurs in imperative sentences. In yes/no question, an auxiliary verb occurs in the beginning of the sentence in English whereas the yes/no question marker 'क' is introduced and placed in the beginning of the sentence in Maithili.

The thesis consists of four chapters. Chapter one deals with introduction. It consists of general background, review of the related literatures, objectives of the study, significance of the study and definitions of the specific terms.

Chapter two deals with methodology. It encompasses sources of data, sample population and sampling procedure, research tools, processes of data collection and limitations of the study.

Chapter three deals with analysis and interpretation of the data. It comprises rules of negative and interrogative transformations in English and Maithili, and comparison of the processes of negative and interrogative transformations in Maithili with those in English. Chapter four encompasses findings, recommendations and pedagogical implications.

CONTENTS

	Page
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	I
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	II
EVALUATION AND APPROVAL	III
DEDICATION	IV
ACKNOWLEDGEMENTS	V-VI
ABSTRACT	VII-VIII
ABBREVIATIONS	IX
DEVNAGARI SYMBOLS AND THEIR TRANSLITERATION	XI
CONTENTS	XII-XIV
CHAPTER-I: INTRODUCTION	1-17
1.1 General Background	1
1.1.1 English Language Teaching in Nepal	1
1.1.2 The Maithili Language	4
1.1.3 Importance of Contrastive Analysis (CA)	6
1.1.4 An Overview of Transformational Theory	9
1.1.5 Negative and Interrogative Transformation: An Overview	11
1.2 Review of the Related Literature	13
1.3 Objectives of the Study	15
1.4 Significance of the Study	15
1.5 Definitions of the Specific Terms	15

CHAPTER – TWO: METHODOLOGY	18-20
2.1 Sources of Data	18
2.1.1 Primary Source of Data	18
2.1.2 Secondary Source of Data	18
2.2 Sample Population and Sampling Procedure	18
2.3 Research Tools	19
2.4 Process of Data Collection	19
2.5 Limitations of the Study	20
CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	21-57
3.1 Rules of Negative and Interrogative Transformation of English	21
3.1.1 Rules of Negative Transformation	22
3.1.2 Rules of Interrogative Transformation	25
3.2 The Rules of Negative and Interrogative Transformation in Maithili	30
3.2.1 The Rules of Negative Transformation	31
3.2.2 Rules of Interrogative Transformation	36
3.3 Comparison of the process of Negative and Interrogative Transformation in Maithili with those in English	43
3.3.1 Comparison of the Processes of Negative Transformation between the english and Maithili	43
3.3.2 Comparison of the processes of Interrogative Transformation between Maithili and English.	50
A. Comparison of the processes of yes/no Question Transformation	51
B. Comparison of the processes of the WH-Question Transformation	53

CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	58-61
4.1 Findings	58
4.2 Recommendations and Pedagogical Implications	59
References	
Appendices	
Appendix I	
Appendix II	

ABBREVIATION AND SYMBOLS

1	-	First person
2	-	Second person
3	-	Third person
Adv.	-	Adverb
Aff.	-	Affirmative
AUX	-	Auxiliary
Aux. v.	-	Auxiliary verb
CA	-	Contrastive Analysis
e.g.	-	for example (Latin <i>exampli gratia</i>)
Edu.	-	Educated
et al.	-	and other people (Latin <i>et alli/alia</i>)
F	-	Female
Fut.	-	Future
H	-	Honorific
HH	-	High Honorific
i.e.	-	that is (Latin <i>id est</i>)
Illit.	-	Illiterate
IMPERF	-	Imperfactive Aspect
Indef. Pron.	-	Indefinite Pronoun
L ₁	-	First Language
L ₂	-	Second Language
Lit.	-	Literate
M	-	Male
M	-	Model
M.V.	-	Main verb

MH	-	Mid-Honorific
Neg.	-	Negative
NH	-	Non Honorific
NP	-	Noun Phrase
PERF	-	Perfective Aspect
Pos.	-	Positive
PRES	-	Present Tense
Pron.	-	Pronoun
PST	-	Past Tense
Q.W.	-	Question word
Sg.	-	Singular
SLC	-	School Leaving Certificate
Stat.	-	Statement
Subj.	-	Subject
TG	-	Transformational Grammar
VDC	-	Village Development Committee
viz	-	that is (Latin videlicet)
Wh-q.	-	Wh- question
Y/N q.	-	Yes/No question
*	-	Asterisk (it indicates unacceptable forms)